

Phrasem	lasciare campo libero
Formale Varianten	avere campo libero, dare campo libero lasciare il campo libero a qlcu/qlco
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	- Das finite Verb kann durch die Verben ottenere (vgl. PAISÀ 12), regalare (vgl. CORIS 2) oder trovare (vgl. CORIS 5) ersetzt werden. - Ebenfalls kann das Strukturelement <i>campo libero</i> mit dem Kopulaverb essere auftreten, vgl.: <i>Le auto della polizia e i vigili se ne sono andati da tempo, ora è campo libero per gli spacciatori.</i> (La Repubblica) <i>È almeno da vent'anni che i Giardini sono campo libero per clandestini, drogati, spacciatori e balordi... con tutte le innumerevoli forze dell'ordine e magistrati che paghiamo con le nostre tasse, è mai possibile che nessuno faccia niente?!?</i> (itTenTen) - Ebenso möglich aber seltener ist eine prädikative Variante des Phrasems, vgl.: <i>Ritiratisi dal lavoro altri pionieri come Santiago Ocampo e Carlos Espinosa, finiti in carcere Jose Antonio Cabrera, morto Alberto Bravo, compagno di Griselda agli inizi degli anni Ottanta il campo è libero per i giovani leoni di Medellin, primo fra tutti Carlos Ledher, figlio di un emigrante tedesco con spiccate simpatie per Hitler e per i Beatles.</i> (La Repubblica)
Grammatikalische Valenzen	<u>qualcuno/qualcosa</u>₁ LASCIARE/DARE campo libero a qualcuno/qualcosa₂, vgl.: <i>[...] In realtà, quando i <u>genitori del ragazzo</u>₁ <u>le</u>₂ lasciano campo libero, lei mostra la sua vera natura malvagia, egoista e sleale.</i> (PAISÀ) <i>Il vuoto ideologico lasciato dalla dissoluzione dell'URSS₁ ha dato campo libero all'islamismo₂, al nazionalismo₂, ed al separatismo₂.</i> [vgl. auch CORIS 3, itTenTen 3] <u>qualcuno/(qualcosa)</u>₁ AVERE campo libero, vgl.: <i>Ho sempre pensato che se la mafia è così potente, se ha₍₁₎ campo libero, è perché lo stato è assente.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 1] N.B.: Seltener stehen Objekt nominalphrasen innerhalb der Phrasemstruktur, vgl.: <i>Non possiamo però lasciare alla nostra fantasia il campo completamente libero, altrimenti correremmo il rischio di trovarci di fronte una selva disorganica di immagini frutto di buone idee che non siamo riusciti a organizzare.</i> (CORIS)
Kollokatoren der internen Syntax	LASCIARE campo libero <agli avversari>, <alla fantasia>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	Gelegentlich werden in die interne Struktur des Phrasems Elemente wie perciò (vgl. PAISÀ 8), così (vgl. PAISÀ 12) oder in questo modo (vgl. PAISÀ 2) eingefügt. Es ist möglich, in die Nominalphrase <i>campo libero</i> verstärkende Adverbien wie completamente (vgl. CORIS 9) und totalmente (vgl. itTenTen 14) einzufügen.
Charakteristika der externen Syntax	Das Phrasem tritt häufig zusammen mit Verben wie ritirarsi (vgl. PAISÀ 4, 6, 7, 14, La Repubblica 14), andarsene (vgl. La Repubblica 12, itTenTen 4), abbandonare qlco. (vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 9, 11, itTenTen 2) oder mollare (vgl. PAISÀ 10, itTenTen 9) (oder den jeweiligen Derivaten) auf, die als kookkurrent gelten können, vgl.: <i>L'intera guardia nazionale si ritirò dal distretto di Montmartre lasciando campo libero alle forze alleate che entrarono a Parigi.</i> (PAISÀ)
Satzform	Aussagesatz: üblich Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Dobbiamo necessariamente assecondare questa ansiosa ed affannosa rincorsa al guadagno per pochi e lasciare campo libero alle grosse multinazionali?</i> (itTenTen)
Semantisches Feld	libertà

Bedeutung

a [durch das eigene Aufgeben, einen Rückzug oder fehlende Präsenz] dem Feind, Gegner oder einem negativen Phänomen [Handlungs-]Freiheit oder -spielraum lassen oder ihm die Möglichkeit geben, sich frei zu entfalten (z.B. *in sportlichen Wettkämpfen, in militärischen Konflikten oder bei kriminellen Aktivitäten*), vgl.:

Il Team Lancia si ritira e lascia campo libero alla Peugeot che vince con Bruno Saby. (PAISÀ)
Il ritiro delle armate romane dalla Britannia nel 410 lasciò campo libero agli invasori barbari, che scacciarono le popolazioni natie e smembrarono il territorio in sette piccoli regni. (PAISÀ)

“Qui -- ha detto Alberto Caronte dei comitati antidroga -- non c'è un commissariato, nè una stazione di carabinieri e gli spacciatori hanno campo libero. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 6, 7, La Repubblica 9, 12, itTenTen 9, 11, 15]

b [durch die eigene Zurückhaltung oder das eigene Fortgehen] einer Sache oder Person ermöglichen, ungehindert zu entstehen, sich frei zu entwickeln oder Erfolg zu haben, auch: jmd. Platz machen, vgl.:

A Nino le ragazze piacevano molto, ne parlava sempre, illudendosi che prima o poi ne avrebbe abbordata una. Eravamo d'accordo che se ciò fosse successo, io sarei sparito, lasciandogli il campo libero. (CORIS)

Se altrove il regresso del ghiacciaio ha lasciato campo libero a specie appartenenti al clima temperato, nel fondo della piccola valle il fenomeno delle correnti fredde ha creato invece un fragile microclima che ha permesso la sopravvivenza, fino ai giorni d'oggi, di questo interessante relitto di flora di ambiente subnivale. (PAISÀ)

ma ad un certo punto il gruppo di animali entra in agitazione e, sollevando un polverone infernale, in pochi istanti abbandonano la loro posizione lasciando campo libero ad un rinoceronte nero che, con il piccolo al fianco, si dirige alla pozza per dissetarsi. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 1, 3, 7, 17]

(*der Fantasie, den Gedanken etc.*) freien Lauf lassen, Raum zum Entfalten geben, nicht einschränken, vgl.:

Non possiamo però lasciare alla nostra fantasia il campo completamente libero, altrimenti correremmo il rischio di trovarci di fronte una selva disorganica di immagini frutto di buone idee che non siamo riusciti a organizzare. (CORIS)

Questo da secoli è un luogo molto particolare le leggende sono disparate, e purtroppo molti le raccontano lasciando campo libero alla fantasia; [...] (itTenTen)

Vivien guidava tranquilla e ascoltava quello che la nipote le diceva, lasciando campo libero a qualunque argomento lei decidesse di trattare. [...] (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 5, La Repubblica 8, CORIS 3, itTenTen 10]

Situativer Rahmen

Bedeutung a:

- Politik/militärische Aktionen: Machtvakuum, vgl. PAISÀ 2, 4, 6, 12, 13, La Repubblica 6, 9, CORIS 9, itTenTen 6, 15
- sportlicher Wettbewerb, vgl. PAISÀ 7, 10, 14, La Repubblica 2, 13, itTenTen 5, 9, 16, 19
- wirtschaftliche Interessen, vgl. PAISÀ 3, 8, La Repubblica 4, CORIS 2, itTenTen 8, 14
- kriminelle Aktivitäten, vgl. La Repubblica 1, 7, 12, CORIS 5, itTenTen 4, 11, 13
- Ideologien, vgl. itTenTen 10

Bedeutung b:

- Fantasie/Vorstellungskraft, vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 8, CORIS 3, itTenTen 12
- Flirts, vgl. CORIS 6
- Natur, vgl. PAISÀ 9
- Jahreszeiten, vgl. itTenTen 3

Illokutive Funktion

- darstellen, dass jemand oder etwas einer Person oder Sache Handlungsfreiheit oder die Möglichkeit zur Entstehung, Entwicklung oder zum Erfolg gibt, vgl.:

Alla morte di Riccardo di Cornovaglia, il papa non volle riconoscere il suo rivale, Alfonso X di Castiglia, come legittimo re, lasciando in questo modo campo libero ad una nuova elezione da parte dei principi elettori. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 6, 9, La Repubblica 9, itTenTen 6, 15 etc.]

- kritisieren, dass sich Personen oder Dinge ungehindert entwickeln können, vgl.:

Calpestando e distruggono tutto quello che toccano, che siano o no i propri figli ha poca importanza...anzi, li protetti dalle quattro mura e al riparo da occhi indiscreti, hanno campo libero di poter fare tutto a loro comodo e piacimento. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 1, CORIS 5, itTenTen 12, 13]

- warnen/mahnen, einer Sache oder Person nicht zu viel Freiraum zu geben, vgl.:

Noi siamo per la pace e vogliamo la pace[,] sottolinea Arnaldo Forlani[,] ma bisogna sempre ricordare che per ottenerla non si può lasciare campo libero a chi usa la violenza nei rapporti internazionali. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 3, 11, CORIS 9, itTenTen 14]

- ankündigen, dass man jemandem Handlungsspielraum lässt [und ihn somit autorisieren, Entscheidungen zu treffen und zu handeln], vgl.:

[...] fai tu.....ti do campo libero.....e appena sarà pronto il sito servirà una tua collaborazione. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 16, 17]

Register	neutral
Besonderheiten	• Morphologische Besonderheiten : Sehr häufig steht das Phrasem im Gerundium, vgl.: <i>Pochi giorni fa l'inverno si è avviato verso la fine lasciando campo libero alla primavera.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISA 2, 5, 6, 7, 8, 10, 13, La Repubblica 7, 8, CORIS 2, 4, 5, 6, itTenTen 2, 12]
Thesaurus Lexeme	V: agevolare; favorire; permettere S: libertà Adj/AGG: libero Adv/Avv: / ANTON: bloccare; controllare; dominare; impedire; limitare; ostacolare; paralizzare; soggiogare; sottomettere
Thesaurus Phraseme	PHRAS/FRAS: cedere il campo a qlcu; dare carta bianca a qlcu; lasciare mano libera a qlcu dare spazio spianare la strada ritirarsi in buon ordine; uscire di scena KOLL/COLL: dare libero corso/sfogo a qlco; dare/lasciare libertà d'azione; lasciar fare dare libertà; lasciare qlcu libero (di fare/dire qlco) SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: bloccare/tagliare la strada; mettere i bastoni fra le ruote; mettere le briglie sul collo; tenere a freno; tenere in scacco
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	• Giacoma/Kolb: avere campo libero <i>fig</i> (<i>potere fare quello che si vuole</i>), freie Bahn haben • Langenscheidt/Paravia: avere campo libero freie Hand haben • PONS online-Wörterbuch: avere campo libero <i>fig</i>: freie Bahn haben • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a (<i>Feinden, Gegnern etc.</i>) jmd./etw. das Feld überlassen b jmd./etw. den Weg ebnen; jmd. freie Hand lassen; jmd. großen/viel Spielraum geben; jmd./etw. nicht im Wege stehen; jnd. schalten und walten lassen; jnd. zum Zuge kommen lassen
Bearbeitet von	Tamara Blaiich